EIAD 80. Āyāka frieze from site 6 at Nagarjunakonda

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00080

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00080.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

〈1〉 sidhaṁ nāmo bhagavato _Agapogalasa budhasa _chadakapavaticana padumavāniya gharaniya sagaya _saputakāna _hagasirisa _sigasa _nāgutarasa ca sabhaja(yā) [...]〈2〉 saputikāna ca _deyadhaṁma paṭo _Unisā ca _mahācetiye _patiṭhāvito ~

Apparatus

〈1〉 nāmo ◇ *namo* Vogel 1929–1930 • Emend accordingly. — 〈1〉 chadakapavaticana ◇ *chadakapavatic(e)na* Vogel 1929–1930. — 〈1〉 saputakāna ◇ *saputakānaṁ* Vogel 1929–1930. — 〈1〉 sigasa ◇ *sagasa* Vogel 1929–1930. — 〈1〉 nāgutarasa ca sabhaja(yā) ◇ *nagatarasa ca sabhaja(sa)* Vogel 1929–1930. — 〈1〉 sabhaja(yā) ◇ *sabhajasa* Vogel 1929–1930.

〈2〉 saputikāna ◇ *saputikāna(ṁ)* Vogel 1929–1930. — 〈2〉 deyadhaṁma ◇ *deyadham(o)* Vogel 1929–1930. — 〈2〉 Unisā ◇ *unisa* Vogel 1929–1930.

Translation

Success! Homage to the Bhagavant, the highest man, the Buddha. A slab and a coping stone were established as pious gift at the Great Shrine by Sagā, distinguished wife of (?) Padumavāniya of the Chadakapavaticas, together with her sons, (i.e.) Hagasiri, Siga and Nāgutara, together with their wifes (...), and together with their daughters.

Commentary

[1]

Bibliography

First edited and described by Vogel 1929–1930, p. 25 (J). Re-edited here from published documentation and after autopsy of the stone.

Secondary

ARIE

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 54.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Page 180 (61).

Tsukamoto Keishō □□□□. 1996. □□□□□□□□□□ *I, Text, Note,* □□ *Indo Bukkyō himei no kenkyū I: Text, Note, Wayaku [A comprehensive study of the Indian Buddhist inscriptions, Part I: Text, Notes and Japanese Translation]*. Kyōto-shi □□□: Heirakuji Shoten □□□□□. Page no. Naga 46.

[1] Vogel notes: "The transcript and translation of inscriptions J and K should be regarded as provisional" Vogel 1929–1930.